

Kezdeményező/Initiator:

Munkaszám/Project number:

Szerződésszám/Contract number:

Iktatószám: /Reg. number: 24-1/2019

HASZONKÖLCSON SZERZŐDÉS	LOAN AGREEMENT
Jelen szerződés egyrészről: Budapesti Történeti Múzeum székhely: 1014 Budapest, Szent György tér 2. adószám: 15490634-2-41 bankszámlaszám: képviselője: Dr. Láng Orsolya régészeti főigazgató-helyettes mint Kölcsönadó (a továbbiakban: "Kölcsönadó") másrészről Név: Slovak National Gallery Székhely: Riečna 1, 815 13 Bratislava, Slovakia Adószám: 2020829943 Bankszámlaszám: SK85 8180 0000 0070 0011 7526 képviselője: Mgr. Alexandra Kusá, PhD., General Director mint Kölcsönvevő (a továbbiakban: "Kölcsönvevő") között jött létre az alábbi feltételekkel:	The present Agreement is concluded between the firstly Budapest History Museum premises: 1014 Budapest, Szent György tér 2., VAT: HU15490634 IBAN: Represented by: Dr. Láng Orsolya Deputy Director General of Archeology as a Lender (hereinafter the 'Lender') secondly the Name: Slovak National Gallery Address: Riečna 1, 815 13 Bratislava, Slovakia VAT number: 2020829943 IBAN: SK85 8180 0000 0070 0011 7526 Represented by: Mgr. Alexandra Kusá, PhD., General Director as a Borrower (hereinafter the 'Borrower') with the following conditions:
I. Kiállítás Cím: From the Academy to Nature. Forms of Landscape Painting in Central Europe 1860-1890 Dátum: 2019. március 7. – 2019. június 30. Helyszín: Esterházy Kastély, Nám. L. Štúra 4, Bratislava, Slovakia	I. Exhibition Title: From the Academy to Nature. Forms of Landscape Painting in Central Europe 1860-1890 Dates: From 7 March 2019 to 30 June 2019 Venue: Esterházy Palace, Nám. L. Štúra 4, Bratislava, Slovakia
II. Haszonkölcsön időtartama	II. Loan Period
III. Műtárgyak	III. Loan(s)

<u>IV.Biztosítás</u> a) Teljes biztosítási összeg: <i>A megállapodás szerinti felelősségvállalás aláhúzendó lásd. 3.1. pont:</i> - <u>kereskedelmi biztosítás</u> • Javasolt biztosító társaság: Uniqua, Vienna, Austria - kiállítási garancia - kiállítási garancia nélküli felelősségvállalás	<u>IV.Insurance</u> a) Total Insurance value <i>According to 3.1.</i> - <u>Commercial insurance</u> • Suggested insurance company: Uniqua, Vienna, Austria -State indemnity -Responsibility
<u>V.Szállítmányozás</u> Javasolt szállítmányozó cég: Slovak National Gallery Minden speciális csomagolási és szállítási feltételt a Felek előzetesen egyeztetik.	<u>V.Transportation</u> Preferred shipper: Slovak National Gallery Special packing or transportation requirements agreed by the Parties before the transport.
<u>VI.Jogi immunitás</u> <u>szükséges</u> / nem szükséges	<u>VI.Immunity from seizure</u> <u>Requested</u> / not requested
<u>VII.Különleges biztonsági feltételek</u> -	<u>VII.Special Security requirements</u> -
<u>VIII.Díjak és költségek</u> Adminisztrációs díj: A banki költségeket és a fizetéshez kapcsolódó költségeket a Kölcsőneve viseli. a) Különleges előkészítés/keretezés/üvegezés/állagmegóvás: b) <u>Az igényelt katalógusok száma: 3</u>	<u>VIII.Costs</u> Administration fee: All banking costs and other costs of payment have to be borne by the Borrower. a) special preparation/glazing/framing/ b) <u>number of catalogues:3</u>

<u>IX.A Kölcsönadó nevének feltüntetése</u> Az Kölcsönadó nevét és a kölcsönzött anyag jelzetét a felirati cédulán és a kiállítást kísérő anyagban az alábbi formában kell feltüntetni: Budapesti Történeti Múzeum – Kiscelli Múzeum, Fővárosi Képtár	<u>IX.Credit line</u> The Lender's credit line should read: Budapest History Museum – Museum Kiscelli, Municipal Gallery
<u>X.Kapcsolattartásra kijelölt személy(ek) a</u> <u>Kölcsönvevő részéről</u> Név: Katarína Beňová Telefonszám: +421 2 204 761 34 E-mail: katarina.benova@sng.sk <u>Kölcsönadó részéről</u> Név: Vincze Dóra Telefonszám: +3620 238 0402 E-mail: vincze.dora@mail.btm.hu; vnczdr@gmail.com	<u>X.Contact persons</u> <u>Borrowers's Contact person(s)</u> Name: Katarína Beňová Telephone: +421 2 204 761 34 Email: katarina.benova@sng.sk <u>Lender's Contact person(s)</u> Name: Dóra Vincze Telephone: +3620 238 0402 E-mail: vincze.dora@mail.btm.hu; vnczdr@gmail.com
<u>Kölcsönzési feltételek</u> 1. Általános feltételek 1.1. A jelen Szerződésben foglalt kölcsönös kötelezettségvállalások figyelembe vételével a Kölcsönadó a Kölcsönvevő használatába adja, a Kölcsönvevő pedig elfogadja a jelen Szerződésben meghatározott feltételekkel a III. pontban foglalt Műtárgy(ak)at a Kiállításon történő bemutatás céljából. 1.2. A Műtárgy(ak)at kizárólag a Haszonkölcsön-szerződésben megjelölt célra és időtartam alatt lehet használni. A Műtárgy(ak)at a kiállítás befejezése után haladéktalanul, de legkésőbb a kölcsönzési határidő lejárta előtt, külön kérés nélkül vissza kell juttatni a Kölcsönadóhoz vagy a felek által meghatározott egyéb helyre. Jelen szerződés a teljesítéssel megszűnik. 1.3. Amennyiben a Kölcsönvevő jelen Szerződés valamely rendelkezését megszegi, a Kölcsönadó a Szerződést írásban azonnali hatállyal felmondhatja és szükség esetén teljes kártérítést követelhet. 1.4. Valamennyi lényeges dokumentumot: - Kölcsönadó külön kérése esetén, épületbiztonsági dokumentáció, - aláírt Haszonkölcsön-szerződés, a Kölcsönadónak meg kell kapnia a szállítmányozás megkezdését megelőzően. 1.5. A Kölcsönvevő nem jogosult a Műtárgy(ak)at harmadik fél részére további haszonkölcsönbe adni. A	<u>Loan Conditions</u> 1. General conditions 1.1. In consideration of the mutual undertaking contained herein the Lender shall lend and the Borrower shall accept on loan upon the terms and conditions set out in this Agreement the Artwork(s) listed in Clause III to be shown at the Exhibition. 1.2. The Artwork(s) may be exclusively used for the purpose and the duration mentioned in the Loan Agreement. The Artwork(s) are to be returned to the Lender (or to the venue agreed by the Parties) after the closing of the exhibition without delay and special request, but no later than the end of the loan period. By performance the Agreement terminates. 1.3. If the Borrower is in breach of any of the terms of the Agreement the Lender may terminate the Agreement by written notice to the Borrower with immediate effect and if necessary claim full compensation. 1.4. All relevant documents: - facility report, - countersigned Loan Agreement, - standard insurance or state indemnity certificate shall be received by the Lender prior to the shipment. 1.5. The Borrower is not entitled to lend the Artwork(s) to third parties. The Borrower may

Kölcsönadó előzetes, írásbeli engedélye nélkül a Kölcsönvevő a Műtárgyat(kat) nem restaurálhatja, vagy változtathatja meg bármely más módon, továbbá nem fényképezheti le, illetve nem készíthet a Műtárgy(ak)ról másolatot. A Kölcsönvevő köteles a Műtárgy(ak) mozgatása során a lehető legnagyobb szakmai gondossággal eljárni. Amennyiben a Felek másként nem rendelkeznek, a jelen szerződésben megjelölt Műtárgy(ak)nak abban az állapotban kell maradniuk, amelyben a Kölcsönvevő átvette őket.

2. Költségek

2.1. A Kölcsönvevő felelős valamennyi, a műtárgykölcsönzéssel kapcsolatban felmerülő költségért, beleértve, de nem kizárólag az alábbiakkal összefüggő költségeket: csomagolás, szállítmányozás, biztosítás, fotózás, kuratkíséret, a felek megállapodása esetén keretezés vagy más speciális, az állagmegóvást biztosító követelmények.

2.2. Valamennyi, a műtárgykölcsönzéssel kapcsolatban felmerült költséget előzetesen jóvá kell hagyni. A Kölcsönvevőt tájékoztatni kell valamennyi felmerült költségről, mely nem szerepelt a jelen Szerződésben.

3. Biztosítás és felelősségvállalás

3.1. A Kölcsönvevő köteles „szögtől-szögig terjedő” biztosítással rendelkezni a Műtárgyakra minden biztosítható kárra a teljes biztosítási időre, akár állami garancia, akár elismert biztosító társaság formájában, amely a Kölcsönadás számára elfogadható. A Kölcsönadó mindent megtesz, hogy elfogadja a Kölcsönvevő által kínált állami garanciát.

3.2. A Kölcsönvevő, függetlenül az érvényes kereskedelmi biztosítástól vagy kiállítási garanciától vállalja a Műtárgy(ak)ban esetlegesen bekövetkezett valamennyi kár megtérítését a Műtárgy(ak) jelen szerződésben megjelölt biztosítási összegéig a haszonkölcsön teljes időtartamára. A Műtárgy(ak)ban esetlegesen bekövetkező valamennyi káreseményből eredő kár megtérítését a Kölcsönvevő a jelen szerződés IV. pontjában megjelöltek szerint biztosítja az alábbi lehetőségek alapján:

- a., a Kölcsönvevő kereskedelmi biztosítást köteles vásárolni, vagy
- b., a Kölcsönvevő köteles az állam által nyújtott kiállítási garancia útján a Műtárgy(ak)at biztosítani

neither restore or alter in any way, nor photograph or copy the objects unless permission is given by the Lender in writing. The Borrower shall exercise the highest professional degree of care in handling the Artwork(s). Artwork(s) included in the present Agreement shall remain in the condition in which they are received, unless otherwise agreed by the Parties.

2. Costs

2.1. The Borrower shall be responsible for all costs associated with the loan, including but not limited to packing, shipping, insurance, photography, couriership, special crating or framing requirements.

2.2. All costs related to the loan shall be confirmed in advance. The Borrower shall be informed of all incurred costs, which are not declared in the Agreement.

3. Insurance and Liability

3.1. The Borrower shall arrange for the Artwork(s) to be covered nail-to-nail against all risk throughout the loan period either by State Indemnity or by a reputable insurance company, which is acceptable for the Lender. The Lender shall make every effort to accept the Borrower's State Indemnity.

3.2. Regardless of the commercial insurance or the institution/state indemnity, the Borrower has full liability of all damages that may occur to the loans up to the amount of insurance specified in this contract.

As indicated in paragraph IV. of this contract, the compensation for any damage which may occur to the Borrower's artwork (s) may be ensured based on the following options:

- a. the Borrower is required to purchase a commercial insurance, or
- b. the Borrower is required to ensure the artworks through an exhibition guarantee based on state laws
- c. the Borrower is not required to buy a commercial

vagy c., a Kölcsönvevő nem köteles kereskedelmi biztosítást vásárolni, illetve kiállítási garanciát igényelni, de teljes kártérítési felelősséggel tartozik a Műtárgy(ak)ban esetlegesen bekövetkezett valamennyi kárért a jelen szerződésben megjelölt biztosítási összegig. 3.3.A Kölcsönvevő köteles a Kölcsönadó jelen szerződésben megjelölt kapcsolattartóját telefonon vagy írásban haladéktalanul értesíteni a Műtárgy(ak)at érintő kár, elveszés vagy lopás esetén, továbbá a Kölcsönvevő köteles az értesítést követően 24 órán belül a bekövetkezett kárról készült fényképet is megküldeni. Vészhelyzet esetén a Kölcsönvevő köteles minden gondos és szükséges intézkedést megtenni a Műtárgy(ak)at érintő kár megelőzése, elhárítása, vagy enyhítése érdekében. 4. Csomagolás, mozgatás, szállítványozás és kurírkíséret 4.1. A Műtárgy(ak) be- és kicsomagolásának, Kölcsönadótól történő elszállításának és Kölcsönadóhoz történő visszaszállításának költségeit a Műtárgy(ak) tekintetében a Kölcsönvevő viseli. A szerződő felek az általuk egyeztetett módon történő szállítás során kötelesek olyan gondossággal eljárni, ahogy az adott helyzetben általában elvárható. 4.2. A felek a jelen pontban rögzítettektől eltérő megállapodása hiányában, <i>a csomagolást és a műtárgymozgatást</i> a Műtárgy(ak)at kísérő kurírnak állandóan felügyelnie kell. A Műtárgy(ak) kicsomagolását, visszacsomagolását és mozgatását kizárólag a Kölcsönvevő, vagy szállítványozó cég képzett munkatársai végezhetik. A ládákat és a csomagolóanyagot a szállítványozó cégnek kell biztosítania, ezek költségeit pedig a Kölcsönvevő viseli. A klimatizált ládába csomagolt Műtárgy(ak)nak a láda kinyitása előtt 24 órán keresztül akklimatizálódnia/-uk kell. Az üres ládákat stabil klímakörülmények között, ellenőrzött hőmérsékleti viszonyokkal rendelkező raktározó helységben kell tárolni, ahol védettek a nedvesség, szennyeződés, gomba és kártékony állatok ellen. Akklimatizáció céljából a ládákat a visszacsomagolás előtt 24 órával a kiállítótérbe kell vinni.	insurance, nor to request an exhibition guarantee, but it has full liability for the compensation of any damage that may occur to the loans up to the amount of insurance specified in this contract. 3.3.The Borrower shall inform the Lender's contact person immediately by telephone or in writing of any damage, loss or theft of the Artwork(s). This notice shall be accompanied by photographs within 24 hours. In the event of an emergency the Borrower shall take all steps prudent and necessary to prevent, avert or minimize damage to the Artwork(s). 4. Packing, Handling, Transportation and Couriers 4.1. The packaging, transport and, where applicable, customs formalities for the outward and return journeys shall be organized and insured by the Borrower through a specialized company, authorized to transport Artworks. As far as possible the Lender looks favorably on options which may reduce the Borrower's costs, provided these do not compromise the safety of Artwork(s). 4.2.Unless otherwise agreed by the Parties, <i>packing and handling</i> shall be supervised at all times by the courier accompanying the Artwork(s). Only qualified members of the Borrower's or of the shipping firms's staff may unpack, repack and handle the Artwork(s). Crates and packing materials shall be provided by the shipping firm and their costs shall be borne by the Borrower. Artwork(s) packed in climate-controlled crates must be stored for acclimatization for at least 24 hours before opening. Empty crates shall be stored in a secure climate and temperature controlled indoor storage area, protected from moisture, pollution, fungus and vermin. For acclimatization they should be delivered to the galleries 24 hours before re-packing begins.
---	--

Lehetőség szerint a Műtárgy(ak) visszaszállításakor ugyanazt a csomagoló anyagot kell használni, mint amibe a Műtárgy(ak) érkezéskor be voltak csomagolva. Amennyiben nem ugyanazt az anyagot használják, a Kölcsönvevő viseli a kicsomagoláskor megsérült anyagokat pótló új csomagolóanyagok költségét, úgy, mint a savmentes anyag, polietilén és pukkanó fólia költségét. A Kölcsönadó előzetes írásbeli jóváhagyása nélkül tilos a keretezett tárgyakat a keretből, vagy egyéb tartóból, illetőleg védőfelszerelésből eltávolítani, tisztítani vagy bármely más módon megváltoztatni. A szobrok csak méretre szabott ládákban, megfelelő csomagolás (hólyagos fólia) és rögzítés mellett szállíthatók. 4.3. <i>Fuvarozás és szállítmányozás:</i> A Kölcsönvevő által megbízott szállítmányozó cégnek meg kell felelnie a Kölcsönadó szállítmányozási követelményeinek. 4.4. <i>Állapotfelmérési dokumentáció:</i> Minden egyes Műtárgyat állapotfelmérési dokumentációnak kell kísérnie, melyet a Kölcsönadó készít el a Műtárgy(ak) Kölcsönvevőhöz történő szállítása előtt. 4.5. <i>Kurírkíséret:</i> 4.5.1. A felek a jelen pontban rögzítettektől eltérő megállapodása hiányában, a Műtárgy(ak)at az út minden állomásán a Kölcsönadó hivatalos megbízottjának kell kísérnie. Mielőtt az installálás megkezdődik, a Kölcsönvevő a Kölcsönadó kurírjával együtt minden egyes Műtárgy állapotát összehasonlítja az állapotfelmérési dokumentációban foglaltakkal. A Kölcsönvevő aláírja az állapotfelmérési dokumentációt, mely egyúttal az átvételi elismervény is. A Kölcsönadó kurírja jogosult a kiállításról egyes elemeket visszavonni, ha a kikötött követelmények nem teljesülnek. A Műtárgy(ak)at tapasztalt technikai személyzetnek kell installálnia. Az installáció és a bontás csak a Kölcsönadó kurírjának felügyelete mellett történhet. 4.5.2. A kölcsönvevő köteles viselni minden a kölcsönzéssel felmerülő költséget, utazás, szállás, napidíj. A napidíjnak fedeznie kell az étkezés, helyi közlekedés, és egyéb utazási költségeket. A helyi viszonyokhoz alkalmazkodva szükséges a napidíjat megfizetni, (minimum 70 euró/nap) amelyben felek előre megállapodnak. Európában minimum 3 nap, és 2 éjszaka, 4 nap tartózkodás tengerentúli utazás során. A napidíjat az egész tartózkodásra kell fizetni, az utazás	If possible the same packaging must be reused for the return of the Artwork(s) on loan. If not the same materials are used, the Borrower will bear the costs of fresh supplies of materials such as acid free tissue, polythene and bubble wrap to replace any materials damaged during unpacking. Framed objects may not be unframed, removed from mounts or protective devices, cleaned or altered in any way without prior written consent by the Lender. Statues and objects shall be packed in appropriate packing material (bubble wrap) and shipped in crates cut to size. 4.3. <i>Shipping and transportation:</i> Any shipping firm entrusted by the Borrower must correspond to the Lender's shipping requirements. 4.4. <i>Condition Report:</i> Each Artwork shall be accompanied by a condition report which the Lender prepares prior to the transport of the Artwork(s) to the Borrower's venue. 4.5. <i>Couriers:</i> 4.5.1. Unless otherwise agreed by the Parties, Artwork(s) shall be couriered at all stages of its/their journey by an official representative of the Lender. When installation is to begin, the Borrower shall, with the Lender's courier, check the condition of each Artwork against the condition report. The Borrower will be asked to sign the condition report, which also serves as an acknowledgement of receipt. The Lender's courier shall have the authority to withdraw items from display where the stipulated requirements have not been met. Experienced technical staff must install the Artwork(s). The installation and the deinstallation should only take place under the supervision of the Lender's courier. 4.5.2. The Borrower will be responsible for all costs incurred for the trips, including hotel, travelling, per diem. Per diem shall cover meals, local transportation and small miscellaneous travel expenses. Per diem shall be agreed in advance in accordance with the local living standards with the minimum being 70 EUR/day. For transport of Artwork(s) in Europe a minimum of two nights and three days while as for overseas trips a minimum of
--	--

napjára is. 4.5.3. A kurírnak az alábbi feltételekkel kell utaznia: - business class, ha kézipoggyászként szállítja a műtárgyat - economy class, ha nem kézipoggyászként szállítja a műtárgyat - business class, tengerentúli utazásoknál. 5. Környezet 5.1. A kiállítóterekben napi 24 órán keresztül stabil klímát kell fenntartani az alábbi feltételekkel: • Hőmérséklet: 18-22 °C • Relatív páratartalom: 40-50%, melynek változása egy 24 órán belül 5%-nál nagyobb nem lehet • Fényerősség festmények: megközelítőleg 150-200 lux grafikák: a papír alapú műveket csak mesterséges fénnel lehet megvilágítani, és a fényerősség nem haladhatja meg az 50 lux-ot 5.2. További feltételek: A kölcsönzött Műtárgy(ak)at tilos hőforrás, párástító, vagy párátlantó berendezés vagy felszerelés közvetlen környezetében elhelyezni és állandóan óvni kell a közvetlen napsugárzástól, mesterséges fénytől és hűtő-fűtő hőforrásoktól. 6. Biztonság és őrzés 6.1. A Kölcsönvevő köteles a Műtárgy(ak)at a teljes, helyiségeiben való tartózkodás ideje alatt az általánosan elfogadott biztonsági követelményeknek megfelelően őrizni. 6.2. A Kölcsönvevő gondoskodik arról, hogy az épületben 7/7 napon, és 24/24 órán keresztül megfelelő számú őr tartózkodjon, vagy megfelelő számú őr az általános nyitvatartási órákban, illetve munkaidőben jelen legyen és korszerű érzékelős riasztó rendszer védje valamennyi bejáratot az éjszakai órákban, vagy amikor az épület zárva van, illetőleg ha az nincs rendeltetésszerűen használva.	three nights and four days stay and per diem is expected. Per diem shall cover the entire length of the courier's journey, including days of travel. 4.5.3. Courier accompaniment with the following conditions is required: - Business class travel when the artwork is transported as hand-luggage - Economy class in Europe when the artwork is not transported as hand-luggage - Business class overseas. 5. Environment 5.1. In the exhibition galleries a stable climate with the following conditions must be maintained 24 hours a day: • Temperature: 18-22°C • Relative humidity: 40-50% and should not vary more than 5% within a 24 hour • Light intensity paintings: approximately 150-200 lux drawings: works on paper shall be lit by artificial lighting only, and the light intensity measured on the object must not exceed 50 lux 5.2. Additional conditions: Artwork(s) on loan may not be placed in the direct vicinity of heating and humidifying or dehumidifying units or equipment and protected at all times against direct sunlight, strong artificial light, heated and cold air sources. 6. Security and safety 6.1 The Borrower shall send the facility report pursuant to Article 1.4. so as to enable the Lender to assess the environment, security and logistical implications of lending to this venue. The Borrower shall safeguard the Artwork(s) under generally accepted condition of control and security during the entire time they are on his premises. 6.2 The Borrower shall ensure that a sufficient number of guards is present in the building 24 hours a day seven days a week, or is present during public or normal working hours with a modern detection alarm system covering all possible entrances in operation during night hours or when the building is closed or otherwise not in normal use.
--	--

6.3. A Kölcsönvevő köteles biztosítani, hogy a kiállítás helyszíne megfelel a tűzvédelmi előírásoknak, és hogy a múzeumi őrök megfelelő felkészültséggel rendelkeznek vészhelyzet esetére. 6.4. A kiállítóterekben szigorúan tilos a dohányzás, étkezés és italfogyasztás.	6.3 The Borrower must ensure that the exhibition venue complies with fire safety regulations and that museum guards are fully prepared for action in the event of danger. 6.4 Smoking, eating and drinking are expressly prohibited in the exhibition areas.
7. Reprodukció és népszerűsítés 7.1. Csak a Kölcsönadó által átadott képeket lehet reprodukciós célra felhasználni. A Kölcsönadó engedélyezi, hogy a Kölcsönvevő a Műtárgy(ak)at reprodukálja a kiállítási katalógusban, szórólapokon, a kiállítást népszerűsítő anyagokban, vagy a kiállítással kapcsolatos oktatási anyagokban. A Kölcsönadó hozzájárul, hogy a műről fénykép-, illetve filmfelvétel készüljön sajtócélokra a sajtóbejáráson és a kiállítás ideje alatt. A Kölcsönadó hozzájárul, hogy a műről fénykép-, illetve filmfelvétel készüljön tévés hírműsorok és kulturális műsorok számára. A Kölcsönadó hozzájárul, hogy a szervezők rövidfilmet készítsenek sajtó-, illetve dokumentációs célokra. A Kölcsönadó hozzájárul, hogy a kiállításban a látogatók mobileszközeikkel a műről fényképet készítsenek. A Kölcsönadó nem járul hozzá, hogy a szervezők a műről készült reprodukciót ingyen felhasználják képeslapok, plakátok és videók gyártására, múzeumi boltban való értékesítésre. 7.2. A Kölcsönadó fenntartja magának mind a tulajdoni jogokat mind a szerzői jogokat azon felvételek (digitális felvétel és ekta) tekintetében, melyeket maga a Kölcsönadó vagy annak megbízottja készített. 7.3. A Kölcsönvevő az VIII.b. pontban meghatározott számú kiállítási katalógust küld a Kölcsönadó címére.	7 Reproduction and publicity 7.1 Only photographs provided by the Lender may be used for reproduction. The Lender grants permission for the Borrower to reproduce the Artwork(s) in the exhibition catalogue, leaflet, publicity material or educational resources accompanying the exhibition. The Lender agrees to the work being photographed/filmed for press purposes on press day and during the exhibition period. The Lender agrees to the work being photographed/filmed for television news and art programs. The Lender authorizes the organizers to use short clippings for press and documentation purposes at no charge. The Lender authorizes the public to take pictures of the work with their mobile devices. The Lender does not authorize the organizers to produce postcards, greeting cards, posters and videos to be sold through the shops. 7.2 The Lender reserves ownership right and copyright on all images (digital images and transparencies) made by the Lender or any person assigned by the Lender. 7.3 The Lender require copies regulated in Section VIII.b) of the accompanying catalogue that shall be sent to the Lender's address.
8. Záró rendelkezések A Kölcsönvevő a Kiállítás időtartamában és helyszínében, vagy bármely más vonatkozásban bekövetkezett változásról a Kölcsönadót írásban értesíteni köteles és köteles beszerezni előzetes és kifejezett hozzájárulását. Jelen Szerződés felülírja és megszünteti a felek között létrejött korábbi valamennyi szerződést, megegyezést, vagy megállapodást.	8 Governing Law and Jurisdiction Any changes to the dates and location of the exhibition or any other aspect of the loan must be notified in writing to the Lender and shall require prior and expressed consent. This Agreement supersedes and cancels any and all previous contracts, arrangements, or understandings that may have existed or may exist between the parties.

A Kölcsönvevő tudomásul veszi, hogy jelen Haszonkölcsön-szerződés hatályba lépésének feltétele Magyarország kultúráért felelős minisztere által kiadott engedély.

A jelen szerződésre Magyarország jogát kell alkalmazni, és minden szerződésből eredő jogvitára kizárólag a magyar bíróságoknak van joghatósága.

Szerződő felek a jelen Haszonkölcsön - szerződést elolvasták, annak rendelkezéseit megértették, és mint ügyleti akaratukkal mindenben megegyezőt jóváhagyólag aláírták azzal, aláírásukkal igazolják, hogy jogosultak jelen szerződés megkötésére. A szerződés mindkét fél aláírásának napján lép hatályba.

The Borrower notes that the entry into force of the present Loan Agreement depends on the permission issued by Hungary's Minister responsible for cultural affairs.

This Agreement shall be governed by and construed in accordance with the laws of Hungary and any dispute relating hereto shall be determined within the exclusive jurisdiction of the Hungarian courts.

The signatures below indicate that the terms and conditions of this Loan Agreement as stated herein have been read and are accepted. Both signatories certify that they have full legal authority to enter into this Loan Agreement. The Agreement shall enter into force on the date on which it is signed by the last contracting party.

place, date:

Budapest History Museum

Kölcsönadó/Lender

Dr. Láng Orsolya

régészeti főigazgató-helyettes/

Deputy Director General of Archeology

Slovak National Gallery

Kölcsönvevő/Borrower

Mgr. Alexandra Kusá, PhD.

General Director

pénzügyi ellenjegyzés/financial approval

Kölcsönadó/Lender

jogi ellenjegyzés/legal approval

Kölcsönadó/Lender

FINANČNÁ KONTROLA			
vykonaná podľa zákona č. 357/2015 Z. z. o finančnej kontrole a audite v znení neskorších predpisov			
Finančná operácia je v súlade: (príjem – použitie – poskytnutie – právny úkon – iný úkon majetkovej povahy)			
S rozpočtom:	Dátum	Meno	PODPIS
S osobitnými predpismi/ a uzatvorenými zmluvami:	Dátum	Meno	PODPIS
S inými podmienkami poskytnutia verejných prostriedkov:	Dátum	Meno	PODPIS
So zákonom o VO v platnom znení, FO podľaieha -nepodlieha zákonu o VO	Dátum	Meno	PODPIS
Finančnú operáciu overil a súhlasí s jej vykonaním/pokračovaním:	Dátum	Meno	PODPIS

VÝPOŽIČNÁ ZMLUVA

Táto dohoda sa uzatvára medzi poprvé

Budapest History Museum

priestory: 1014 Budapešť, Szent György tér 2.,

DPH: HU15490634

IBAN:

Zastúpený: Dr. Láng Orsolya Zástupca generálneho riaditeľa

Vedúca archeológie

ako požičiavateľ

(ďalej len "požičiavateľ")

po druhé

Názov: Slovenská národná galéria

Adresa: Riečna 1, 815 13 Bratislava, Slovensko

DPH číslo: 2020829943

IBAN: SK85 8180 0000 0070 0011 7526

Zastúpená: Mgr. Alexandra Kusá, PhD., Generálna riaditeľka

ako vypožičiavateľ

(ďalej len "vypožičiavateľ")

s týmito podmienkami:

I. Výstava:

Názov: Z akadémie do prírody. Podoby krajinomaľby v strednej Európe 1860-1890

Termín: od 7. marca 2019 do 30. júna 2019

Miesto konania: Esterházyho palác, Nám. Ľ. Štúra 4, Bratislava, Slovensko

II. Výpožičná doba

III. Výpožičky

IV. Poistenie

a) Celková hodnota poistenia:

Podľa bodu 3.1.

- Komerčné poistenie

- Navrhovaná poisťovňa: Uniqua, Viedeň, Rakúsko
- Štátne odškodnenie
- Zodpovednosť

V. Preprava

Uprednostňovaný prepravca: Slovenská národná galéria

Špeciálne požiadavky na balenie alebo prepravu dohodnuté oboma stranami pred prepravou.

VI. Imunita proti zabaveniu

Požadovaná / nepožadovaná

VII. Špeciálne bezpečnostné požiadavky

VIII. Poplatky

Administratívny poplatok:

Všetky bankové a ostatné poplatky znáša dlžník.

a) špeciálna príprava / zasklenie / rámovanie /

b) počet katalógov: 3

IX. Uvádzaný názov požičiatelia

Názov požičiatelia musí byť uvádzaný takto:

Budapest History Museum - Museum Kiscelli, mestská galéria

X. Kontaktné osoby

Kontaktná osoba vypožičiatelia

Meno: Katarína Beňová

Telefón: +421 2 204 761 34

Email: katarina.benova@sng.sk

Kontaktná osoba požičiatelia

Meno: Dóra Vincze

Telefón: +3620 238 0402

E-mail: vincze.dora@mail.btm.hu; vnczdr@gmail.com

Výpožičné podmienky

1. Hlavné podmienky

- 1.1. Vzhľadom na vzájomný záväzok, ktorý je v zmluve obsiahnutý, požičiavateľ požičia a vypožičiavateľ na základe podmienok stanovených v tejto zmluve požiadava o zapožičanie umeleckých diel uvedených v odseku III na výstavu.
- 1.2. Umelecké diela sa môžu použiť výhradne na účel a dobu trvania uvedené vo výpožičnej zmluve. Umelecké diela sa vrátia požičiavateľovi (alebo miestu dohodnutému zmluvnými stranami) po ukončení výstavy bezodkladne a na osobitnú žiadosť, najneskôr však do konca obdobia úveru. Podľa stanovených termínov v zmluve.
- 1.3. Ak vypožičiavateľ porušil niektorú z podmienok zmluvy, požičiavateľ môže s okamžitou platnosťou vypovedať zmluvu písomným oznámením vypožičiavateľovi a v prípade potreby požiadať o plnú kompenzáciu.
- 1.4. Všetky príslušné dokumenty:
 - správa o zariadení
 - podpísaná úverová zmluva
 - štandardné poistenie alebo osvedčenie o štátnom odškodnenímusia byť prevzaté požičiavateľom pred transportom.
- 1.5. Vypožičiavateľ nie je oprávnený zapožičať umelecké diela tretím stranám. Bez predchádzajúceho písomného súhlasu vypožičiavateľ nesmie vytvárať fotokópie ani kópie vypožičaných objektov. Vypožičiavateľ sa zaväzuje na čo najväčšiu odbornú starostlivosť pri transporte predmetov (objektov). Pokiaľ zmluvné strany neustanovia inak, predmet (-y) uvedené v zmluve zostávajú v stave, v ktorom ich dlžník prevzal.

2. Poplatky

- 2.1. Vypožičiavateľ je zodpovedný za všetky náklady spojené s výpožičkou vrátane, ale bez obmedzenia balenia, prepravy, poistenia, fotografií, kuriérskych výdavkov, špeciálnych baliacich alebo rámovacích požiadaviek.
- 2.2. Všetky náklady súvisiace s úverom sú vopred dohodnuté. Vypožičiavateľ bude informovaný o všetkých vzniknutých nákladoch, ktoré nie sú uvedené v zmluve.

3. Poistenie a zodpovednosť

- 3.1. Požičiavateľ zabezpečí, aby sa umelecké dielo poistilo proti všetkým rizikám počas celého obdobia poskytovania výpožičky buď štátnym odškodnením, alebo renomovanou poisťovňou, ktorá je prijateľná pre požičiavateľa. Požičiavateľ vynaloží maximálne úsilie na prijatie štátneho odškodnenia vypožičiavateľom.
- 3.2. Bez ohľadu na komerčné poistenie alebo inštitúciu / štátnu náhradu, vypožičiavateľ má plnú zodpovednosť za všetky škody, ktoré môžu vzniknúť pri úveroch až do výšky poistného uvedenej v tejto zmluve.

Ako je uvedené v odseku IV. tejto zmluvy môže byť náhrada za akúkoľvek škodu, ktorá sa môže vyskytnúť pre umelecké diela vypožičiavateľa, zabezpečená na základe týchto možností:

 - a. vypožičiavateľ je povinný zakúpiť komerčné poistenie, alebo
 - b. vypožičiavateľ je povinný zabezpečiť umelecké diela prostredníctvom garancie výstavy založenej na štátnych zákonoch
 - c. vypožičiavateľ nie je povinný zabezpečiť komerčné poistenie ani požiadať o záruku výstavy, ale má plnú zodpovednosť za náhradu škody, ktorá môže vzniknúť pri výpožičke až do výšky poistného uvedeného v tejto zmluve

4. Balenie, Manipulácia, Doprava a Kuriéri

- 4.1. Balenie, preprava a prípadne colné formalities pre cesty smerom tam a na späť ceste organizuje a poisťuje vypožičiavateľ cez špecializovanú spoločnosť oprávnenú prepravovať diela. Pokiaľ je to možné, vypožičiavateľovi môže byť vyhovené v možnostiach, ktoré môžu znížiť náklady vypožičiavateľa za predpokladu, že neohrozia bezpečnosť umeleckých diel.

4.2. Pokiaľ sa zmluvné strany nedohodnú inak, balenie a manipulácia s výpožičkou musí byť dozorovaná kuriérom sprevádzajúcim umelecké diela. Iba kvalifikovaní zamestnanci vypožičovateľa alebo zamestnanci prepravnej spoločnosti môžu rozbaľiť, prebaľiť a spracovať umelecké diela. Krabice a baliace materiály poskytne prepravná firma a ich náklady znáša vypožičovateľ. Umelecké diela zabalené v prepravných klimaboxoch musia byť vyložené na aklimatizáciu najmenej 24 hodín pred ich otvorením. Prázdne klimabedne musia byť uskladnené v bezpečnom prostredí depozitu so stabilnou klímou a teplotou.

Pokiaľ je to možné, rovnaké balenie sa musí opätovne použiť na vrátenie umeleckých prác. Ak sa nepoužijú rovnaké materiály, vypožičovateľ bude znášať náklady na nové dodávky materiálov, ako sú tkanivá bez obsahu kyseliny, polyetylén a bublinková fólia, aby nahradili akékoľvek materiály poškodené počas rozbalenia.

Zarámované predmety nesmú byť vyrámovávané, odstránené z držiakov alebo ochranných zariadení, čistené alebo zmenené akýmkoľvek spôsobom bez predchádzajúceho písomného súhlasu vypožičovateľa.

Sochy a objekty musia byť zabalené do vhodného obalového materiálu (bublinková fólia) a musia byť prepravované v debnách na mieru.

4.3. *Preprava a doprava:* Každá prepravná spoločnosť poverená vypožičovateľom musí zodpovedať požiadavkám vypožičovateľa.

4.4. *Správa o stave diela:* Každá výtvarná práca musí byť sprevádzaná hlásením o jeho stave, ktoré si vypožičovateľ pripraví pred prepravou umeleckých diel do miesta konania výstavy vypožičovateľa.

4.5. *Kuriéri:*

4.5.1 Pokiaľ sa zmluvné strany nedohodnú inak, umelecké dielo/diela bude vo všetkých fázach cesty sprevádzané kuriérom - oficiálnym zástupcom vypožičovateľa. Keď začne inštalácia, vypožičovateľ skontroluje stav každej umeleckej práce v súlade so správou o jeho stave s kuriérom vypožičovateľa. Vypožičovateľ bude musieť podpísať správu o stave diela, ktorá tiež slúži ako potvrdenie o prijatí. Kuriér vypožičovateľa je oprávnený odobrať položky zo zoznamu tam, kde neboli splnené stanovené požiadavky. Expertní technickí pracovníci musia nainštalovať umelecké diela. Inštalácia a deinštalácia by mala prebiehať iba pod dohľadom kuriéra vypožičovateľa.

4.5.2. Vypožičovateľ je zodpovedný za všetky náklady, ktoré vzniknú za cesty, vrátane hotela, cestovania, diéty. Diéty zahŕňajú jedlá, miestnu dopravu a malé cestovné náklady. Diéty sa dohodnú vopred v súlade s miestnou životnou úrovňou a minimálne 70 EUR / deň. Pre prepravu umeleckých prác v Európe minimálne dve noci a tri dni, zatiaľ čo pre zámorské výlety je minimálny počet tri noci a štyri dni pobytu vrátane diét. Diéty pokrývajú celé trvanie kuriérskej cesty vrátane cestovných dní.

4.5.3. Kuriérsky doprovod s nasledujúcimi podmienkami je požadovaný:

- Cestovanie v ekonomickej triede, keď sa umelecké diela prepravujú ako príručná batožina
 - Ekonomická trieda v Európe, keď sa umelecké dielo neprepravuje ako príručná batožina - ----
- Business class v zámorí.

5. Prostredie

5.1. Vo výstavných priestoroch galérie sa musí udržiavať stabilná klíma s nasledujúcimi podmienkami 24 hodín denne:

- Teplota: 18-22 ° C
- Relatívna vlhkosť: 40-50% a nesmie sa meniť viac ako 5% v priebehu 24 hodín
- Intenzita svetla: približne 150-200 luxov

kresby: diela na papieri budú nasvietené len umelým osvetlením a intenzita svetla nameraná na objekte nesmie presiahnuť 50 luxov.

5.2. *Ďalšie podmienky:*

Umelecké diela nesmú byť umiestnené v bezprostrednej blízkosti vykurovacích a zvlhčovacích alebo odvlhčovacích jednotiek alebo zariadení a musia byť vždy chránené proti priamemu slnečnému žiareniu, silnému umelému svetlu, zdrojom tepla a studeného vzduchu.

6. Stráženie a bezpečnosť

- 6.1. Vypožičiavateľ zašle správu o zariadení podľa článku 1.4. aby požičiavateľ mohol posúdiť environmentálne, bezpečnostné a logistické dôsledky poskytovania úverov na toto miesto. Vypožičiavateľ zabezpečí ochranu umeleckého diela za všeobecne akceptovaných podmienok kontroly a bezpečnosti počas celého obdobia, keď sú v jeho priestoroch.
- 6.2. Vypožičiavateľ zabezpečí, aby v budove bol 24 hodín denne sedem dní v týždni dostatočný počet strážcov alebo bol prítomný počas verejnej alebo bežnej pracovnej doby s moderným poplašným systémom detekcie pokrývajúcim všetky možné vstupy do prevádzky počas nočných hodín alebo keď je budova zatvorená alebo inak nie je v bežnom použití.
- 6.3. Vypožičiavateľ musí zabezpečiť, aby miesto konania výstavy bolo v súlade s predpismi o požiarnej bezpečnosti a že múzejní strážcovia sú plne pripravení na zásah v prípade nebezpečenstva.
- 6.4. Vo výstavných priestoroch je výslovne zakázané fajčenie, jedenie a pitie.

7. Reprodukcie a publicita

- 7.1. Na reprodukciu možno použiť iba fotografie poskytnuté požičiavateľom. Požičiavateľ udelí vypožičiavateľovi povolenie na reprodukciu diela v katalógu výstavy, letáku, propagačnom materiáli alebo vzdelávacích materiáloch sprevádzajúcich výstavu. Požičiavateľ súhlasí s fotografovaním / natáčaním diela na tlačové účely v deň vernisáže a počas výstavného obdobia. Požičiavateľ súhlasí s prácou redaktora, ktorý fotografuje / natáča výstavu pre televízne správy a umelecké programy. Požičiavateľ oprávňuje organizátorov bezplatne používať krátke výstrižky na tlač a dokumentáciu. Požičiavateľ oprávňuje verejnosť na fotografovanie práce s mobilnými zariadeniami. Požičiavateľ neoprávňuje organizátorov, aby v obchodoch vyrábali pohľadnice, pohľadnice, plagáty a videozáznamy.
- 7.2. Požičiavateľ si vyhradzuje právo vlastníctva a autorské práva na všetky obrázky (digitálne obrázky a priehľadné fólie), ktoré urobil požičiavateľ alebo akákoľvek osoba pridelená požičiavateľom.
- 7.3. Požičiavateľ si vyžaduje kópie stanovené v časti VIII.b) sprievodného katalógu, ktorý musí byť zaslaný na adresu požičiavateľa.

8. Rozhodné právo a jurisdikcia

Akékoľvek zmeny dátumu a miesta výstavy alebo akéhokoľvek iného aspektu výpožičky musia byť písomne oznámené požičiavateľovi a vyžadujú jeho predchádzajúci a výslovný súhlas. Táto zmluva nahrádza a ruší všetky predchádzajúce zmluvy, dojednania alebo dohody, ktoré medzi stranami existovali alebo môžu existovať.

Vypožičiavateľ poznamenáva, že nadobudnutie platnosti súčasnej dohody o výpožičke závisí od vývozného povolenia vydaného maďarským ministrom zodpovedným za kultúrne záležitosti.

Táto zmluva sa riadi a vykladá v súlade s právnymi predpismi Maďarska a akýkoľvek spor týkajúci sa tejto zmluvy sa určí v rámci výlučnej právomoci maďarských súdov.

Nižšie uvedené podpisy naznačujú, že podmienky tejto Zmluvy o výpožičke majú plnú zákonnú právomoc na uzatvorenie tejto výpožičnej zmluvy. Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania poslednou zmluvnou stranou.

Miesto, dátum: